

SYRIAN ARAB REPUBLIC
Ministry of industry
General Establishment for Chemical
Industries

General Fertilizers Company
P.O. Box ٢٨٠
Homs - Syria
Tel: ٤٤٠٧٢٠١ - ٤٤٠٧٢٠٢

Fax: ٤٤٠٧٢٠٠
E-mail: gfc-homs @aloola.sy
Web Site: www.gfcsy.com

Book of legal and financial conditions for an
international and local application for
tender no. (36 / 2018)
For constructing the unit for separating
ammonia of the purge gas in ammonia plant
in au plant .

- Final date for accepting offer is at ١٥:٠٠ on
17 / 2 / 2019

الجمهورية العربية السورية
وزارة الصناعة
المؤسسة العامة للصناعات الكيماوية

الشركة العامة للأسمدة
ص.ب / ٢٨٠ /
حمص سوريا

هاتف ٤٤٠٧٢٠٣ - ٤٤٠٧٢٠٢ - ٤٤٠٧٢٠١
فاكس ٤٤٠٧٢٠٠

دفتر الشروط الحقوقية والمالية الخاص بإعلان طلب
عروض خارجي / داخلي رقم (٣٦ / ٢٠١٨)
لانشاء وحدة لفصل الامونيا من غاز الكسح بقسم الامونيا
لمعمل الامونيا يوريا .
تاريخ الإغلاق : نهاية الدوام الرسمي الساعة / ١٥ / من يوم
تاريخ ١٧ / ٢ / ٢٠١٩

- استناداً لأحكام نظام العقود الصادر بالقانون رقم

٢٠٠٤/٥١ لاسيما الفصل الرابع منه :

المادة (١) تعاريف :

يقصد بالتعابير المدرجة في هذا الدفتر حسب ما هو مبين بجانب كل منها :

١/١- الإدارة : تعني الشركة العامة للأسمدة (ج.ف.سي).

٢/١- المعارض : هو من يتقدم إلى الإدارة بعرض بناءً على طلبها

٣/١- المتعهد المرشح: هو من ترسو عليه المناقصة أو طلب العروض أو يرتبط بعقد بالتراضي لم يستكمل أسباب تصديقه ولم يبلغ أمر المباشرة

٤/١- التعهد : هو الالتزام الذي يرتبط به المتعهد تجاه الشركة العامة للأسمدة.

٥/١- المتعهد : هو الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي يلتزم تجاه الإدارة بتقديم المواد و انجاز الخدمات و تنفيذ الأشغال.

٦/١- الموقع : يعني أية أماكن أو أراض تجري عليها الأشغال و كذلك أية أماكن أخرى ينص العقد على إدخالها في الموقع أو سوضع تحت تصرف المتعهد من قبل الإدارة لغرض تنفيذ المشروع.

٧/١- دفتر الشروط السية أو الوثائق الفنية : يعني التصاميم والمصورات و المحططات و جميع الوثائق الهندسية و النشرات الفنية الواردة في المواصفات الفنية المرفقة بـ دفتر الشروط السية .

٨/١- نظام العقود : هو النظام الخاص بالجهات العامة للدولة الصادر بالقانون رقم ٥١ لعام ٢٠٠٤

٩/١- دفتر الشروط العامة : هو الدفتر الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤ .

١٠/١- دفتر الشروط الخاصة : يعني هذا الدفتر و دفتر الشروط و المواصفات الفنية المرفقة .

-In according with the provisions of contract system issued by the law no.٥١/٢٠٠٤ especially its fourth chapter:

Article /١/.Definitions:

The following expressions, wherever mentioned in this book, will be construed as following:

١.١. Administration :means the general Fertilizers Company(G,F.C).

١.٢. Bidder:means the person who submits an offer to the administration according to its request.

١.٣. Nominee Contractor :is the bidder who awards the call for tenders, or the application for Quotations, or who is bound to a consensual contract which does not complete.

Reasons of legalization, or doesn't reach the commencement order.

١.٤. Contracting: means the undertaking that ties the contractor towards General Fertilizer Company .

١.٥. Contractor:means the natural or juridical person , who undertakes towards administration to supply the materials , achieves the services, and executes works,

١.٦. Site means any places or lands on which works are to be executed, and any other places included therein by virtue of the contract, or put by administration at the disposal of the contractor for executing the project.

١.٧. Technical book of conditions, or technical documents: mean designs, plans, drawings, all engineering documents, and technical booklets mentioned in the attached technical conditions(i.e technical book of conditions).

١.٨. Contracts regulation: means the regulation of governmental general authorities issued by the law No. ٥١/٢٠٠٤.

١.٩ . Book of general conditions: means the book issued by decree No.٤٥٠/٢٠٠٤.

١.١٠. Book of special conditions: means this

book, and attached book of conditions and special technical specifications.

١.١١. Equipment :mean all machinery, tools, instruments, and equipment used by contractor to execute works, but are not part of this project works which should be executed.

١.١٢. Representative of contractor : means the person nominated by the contractor as his representative at the site, or place of work, and he will be authorized by the contractor regarding all the obligations, responsibilities of the contractor and he will keep continuous contacting with the representative of the administration at working site.

١.١٣. Supplies: mean all materials, equipments, machines, tools and machinery outfits. Which should be offered according to book of conditions technical specifications as well as lists of quantities.

١.١٤. work: means all works or constructions which should be executed according to this book and the book of special technical conditions.

Article No. ٢, Calling for tenders:

٢.١. offers are to be submitted to the general office of the administration within the period of closing date max as stated in tender.

٢.٢. offers which are submitted after closing date will be neglected , offers that are not complying with the presenting method of envelopes and which are sent by Fax, telex or e-mail, will be rejected too.

Only one offer will be accepted for each bidder, and the offer firstly registered at the general office of the administration will be accepted each offer may contain more than one choice if the book of technical conditions states that, where the administration has the right to choose the most suitable one.

٢.٣. offers will be put in (٣) sealed envelopes,

١١/١ - الأدوات : تعني كافة الآليات و الأدوات و الأجهزة

والمعدات التي يستخدمها المتعهد لانجاز الأعمال و لا تدخل في صلب الأعمال المطلوب تنفيذها .

١٢/١ - ممثل المتعهد : يعني الشخص الذي يسميه المتعهد ممثلاً عنه في الموقع أو مكان العمل و يكون مفوضاً بكافة مسؤوليات المتعهد و يحافظ على الارتباط الدائم مع ممثل الإدارة في موقع العمل.

١٣/١ - التوريدات : هي مجموعة المواد و التجهيزات و الآلات و المعدات واللوازم المطلوب تقديمها بموجب دفتر الشروط المواصفات الفنية و جداول الكميات .

١٤/١ - الأشغال : تعني جميع الأشغال او المشيدات الواجب تنفيذها بموجب هذا الدفتر و دفتر الشروط الفنية الخاصة

المادة (٢) تقديم العروض :

١/٢ - تقدم العروض إلى ديوان الإدارة ضمن مدة أقصاها موعد الإغلاق المحدد في الإعلان .

٢/٢ - ترفض العروض الواردة بعد انقضاء مهلة التقديم المحددة بالإعلان والعروض التي لا يتقيد أصحابها بطريقة تقديم المغلفات وكذلك العروض المكشوفة الواردة بالفاكس أو التلكس أو البريد الإلكتروني و لا يقبل من العارض سوى عرض وحيد و هو الأسبق تسجيلاً في ديوان الإدارة و يجوز أن يتضمن العرض الواحد أكثر من خيار : إذا نص دفتر الشروط الفنية على ذلك و يحق للإدارة أن تأخذ الخيار المناسب .

٣/٢ - تقدم العروض ضمن ثلاثة مغلفات معلقة وتوضع هذه المغلفات في مغلف رابع مغلق معنون باسم الشركة العامة للأسمدة و

then they will be put in a fourth sealed one, titled with address of G.F.C and indicating the subject of application of quotation as well as a closing date and tender No.

٢.٤. Contents of first Envelope (document and bid bonds) :

٢.٤.١. Application of participation in this tender pasted by a financial stamp of (١٥٠٠) Syrian pounds, and local administration stamp (٧٥) s.p As will as stamp of military efforts (tax) as (٥٠) s.p. and (tax) as ٧٥/s.p

٢.٤.٢. A declaration, signed by bidder, indicating his compliance with terms and provisions of technical, financial and legal books of conditions related to this tender and book of general conditions without any reservation. If the offer is submitted by many partners, they should send attached a written declaration indicating that they are jointly and severally partners.

٢.٤.٣. A declaration submitted and signed by the bidder indicating that he has no plant or organization or branch office in Israel and he should not participate in any organization or body in it, and he should not be a party for any contract of manufacturing or assembly or licensing or technical assistance with any organization or body or person in Israel, and he'll not be engaged (practice) in such activities in Israel personally or by agent, and he does not contribute in any way the supporting of Israel or military power (effort).

٢.٤.٤. A document which indicates that he is registered in one of the commercial, or agricultural or industrial, tourist chambers in Syria as the case may be.

٢.٤.٥. A documents which indicates that he is registered in the commercial Register .

يكتب عليه موضوع طلب العروض و التاريخ المحدد للإغلاق

و رقم الإعلان .

٢.٤- محتويات المغلف الأول - الأوراق التوثيقية والتأمينات الأولية

١/٤/٢ - طلب الاشتراك بالإعلان ملصق عليه طابع مالي بقيمة /١٥٠٠ ل.س وطابع إدارة محلية بقيمة /٧٥ ل.س. وطابع مجهود حربي بقيمة /٥٠ ل.س وطابع شهيد بقيمة /٢٥ ل.س

٢/٤/٢ - تصريح بتوقيع العارض يبين التزامه بأحكام دفتر الشروط الحقوقية و المالية و الفنية بهذا الإعلان و دفتر الشروط العامة بدون تحفظ . وإذا كان العرض مقدم من عدة شركاء يجب أن يرفق هؤلاء تصريحاً بأنهم متكافلون متضامنون .

٣/٤/٢ - تصريح موقع من العارض انه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل و ألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها و ألا يكون طرفاً في أي عقد للتصنيع أو التجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل و ألا يراول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط و ألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي .

٤/٤/٢ - وثيقة تثبت انه مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الزراعية أو الصناعية أو السياحية حسب الحال .

٥/٤/٢ - وثيقة تثبت انه مسجلاً في السجل التجاري .

٦/٤/٢ - خلاصة سجل عدلي للعارض (غير محكوم) بجناية أو جرم
شائن ما لم يرد إليه اعتباره قضائياً ضمن المدة القانونية .

٢,٤,٦. Judicial Register (not guilty) for disgraceful crime or felony unless he becomes guiltless within the legal period.

٢,٤,٧. A declaration signed by the bidder, indicating that he is not deprived from participating in tenders or contracting with the public societies in Syria or his money is not detained as provisional seizure for public societies in Syria or executive seizure.

٧/٤/٢ - تصريح موقع من العارض انه غير محروم من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجراً "احتياطياً" لصالح الجهات العامة أو حجراً "تنفيذياً" .

٢,٤,٨. A declaration submitted and signed by the bidder indicating that he is not a worker of public section (societies) and he is not an amender of the executive offices of the local administration in his city definitely.

٨/٤/٢ - تصريح موقع من العارض انه ليس من العاملين في الجهات العامة و ألا يكون عضواً في المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديداً .

٢,٤,٩. The foreign companies, which have no resident branch or representative in Syria are exempted of submitting the documents stated in a/m items ٤,٥,٦ & ٨

٩/٤/٢ - تعفى الشركات الأجنبية التي ليس لها فرع أو ممثل مقيم في الجمهورية العربية السورية من تقديم الوثائق المحددة في الفقرات (٤-٥-٦-٨) المحددة أعلاه .

٢,٤,١٠. A document which indicates that he has purchased the book of conditions for this tender.

١٠/٤/٢ - وثيقة تثبت شراء دفتر الشروط الخاص بالمناقصة .

٢,٤,١١ - A declaration of the foreign bidder indicating his complete compliance with provision of contract system no. ٥١/٢٠٠٤ and it will be regarded the only reference for the tender and the related contract till the date of settlement the contract especially article ٦٦/ .

١١/٤/٢ - تصريح من العارض الخارجي يبين فيه التزامه الكامل بأحكام نظام العقود رقم ٢٠٠٤/٥١ واعتباره المرجع الوحيد في كل ما يتعلق بالإعلان والعقد المنبثق عنه حتى تاريخ تصفية العقد لاسيما المادة ٦٦/ منه .

٢,٤,١٢. A declaration of the bidder indicating the origin of goods and the manufacturing company of offered materials .

١٢/٤/٢ - تصريح من العارض يبين منشأ البضاعة و الشركة الصانعة للمواد و البنود المعروضة .

٢,٤,١٣. document of subscription for the official advertisement bulletin in case the value of materials is more than one million Syrian pounds for the local bidder.

١٣/٤/٢ - وثيقة اشتراك بنشرة الإعلانات الرسمية في حال كانت قيمة المواد أكثر من مليون ليرة سورية للعارض المحلي

٢,٤,١٤. Three months should not pass for documents mentioned in items ٤,٥,٦ & ٨.

١٤/٤/٢ - يجب أن لا يكون قد مضى عنى الوثائق المحددة بالفقرات (٤-٥-٦-٨) ثلاثة أشهر .

٢,٤,١٥. The offers, submitted by the bidders, which are not complete concerning required documents and supporting documents

١٥/٤/٢ - إن العروض المقدمة من العارضين و غير مستكملة لوثائق و الثبوتيات المطلوبة ضمن محتويات المغلف الأول ستهمل و في حال استعمال الإدارة حقها باستكمال هذه الأوراق

inside the first envelope; will be neglected. in case administration uses its right to complete these papers or documents(except bid bond, price sand lists of prices analysis) the periods, which will be given to bidder to complete the supporting documents, will be final so any documents or explanation or technical inquiries received after these dates will be neglected, then the offer will be rejected.

٢,٤,١٦. Bid bonds :

Euro \ ٣٩٤٥ \ for the foreign bidder and S.P \ ٢٠٠٠٠٠٠٠ \ for the local bidder .

and the bidder will pay them either according to a bank guarantee or remittance or by a ratified check issued by banks accredited by specialized general authorities in Syria for the order of GFC or endorsed for GFC .

Offer will be rejected : in case it is presented without bid bond , the bid bond is issued after the closing date , or put as case in the offer envelopes.

The bidder should submit the original documents of the bid bond max at the closing date ,and the offer will be rejected if its bid bond presented after the closing date even if its issuance date is within the closing date.

٢-٤-١٧-the bidder should indicate if he is the manufacturer of the offered materials .

if the local bidder is the commercial agent, his offer should be attached with his commercial agency letter , duly ratified in the envelope of supporting documents. whereas if he is the owner of the goods , he should submit a declaration for that and indicates that materials are available in the local markets.

The foreign bidder who is the distributor for the manufacturer should submit a distribution certificate from the manufacturer, duly ratified by the Arab foreign chamber of commerce and the Syrian embassy and put in the envelope of supporting documents . according to the

(باستثناء التأمينات الأولية)

و الأسعار و جداول تحليل الأسعار) . فان المهلة التي ستمنح للعارض باستكمال الثبوتيات ستكون نهائية و سيتم إهمال أية وثائق أو توضيحات أو استفسارات فنية ترد بعد انقضاء هذه المواعيد . وبالتالي إهمال و رفض العرض.

١٦/٤/٢ - التأمينات الأولية :

٣٩٤٥ / يورو للعارض الخارجي و / ٢٠٠٠٠٠٠٠ / ل.س للعارض

المحلي

وتقدم من العارض بالذات بموجب كفالة أو حوالة مصرفية أو شيك مؤشر عليه بالقبول (شيك مصدق) من المصارف المعتمدة من الجهات العامة المختصة في سورية ، صادرة لأمر الإدارة أو بحجر لمصلحتها.

وسوف يرفض العرض المقدم بدون تأمينات أولية وكذلك العرض إذا صدرت تأميناته الأولية بعد تاريخ الإغلاق وكذلك إذا قدمت هذه التأمينات نقداً ضمن مغلف العرض.

وعلى العارض تقديم الصك الأصلي للتأمينات في موعد أقصاه تاريخ الإغلاق ويرفض العرض إذا قدمت تأميناته بعد تاريخ الإغلاق ولو كان تاريخ إصدارها ضمن مدة الإغلاق.

٢-٤-١٧- على العارض أن يبين فيما إذا كان مصنعا للمواد

المعروضة و إذا كان العارض المحلي وكيلاً تجارياً فعليه أن يضمن عرضه صك وكالته التجارية المصدق أصولاً و ذلك في مغلف الأوراق الثبوتية و في حال كان مالكا للبضاعة فعليه تقديم تصريح بذلك و أنها متوفرة بالأسواق المحلية أما العارض الأجنبي الموزع للصانع فعليه تقديم شهادة توزيع من الصانع مصدقة من غرفة التجارة العربية الأجنبية و من السفارة السورية و إيداعها في مغلف الأوراق الثبوتية . و ذلك وفقاً للأحكام الفانونية ٢٠٠٨/٢٤ .

provisions of law No. ٣٤/٢٠٠٨.

٢-٤-١٨- bidders who are partners should submit all their supporting documents and for each one of them .

٢-٤-١٩- the foreign bidder should submit a membership document of commerce chamber in his country , duly ratified by the concerned authorities in the bidder's country, the Syrian embassy , and the foreign affairs in Syria, as well as a commercial register or company register from the bidder's country duly ratified as above mentioned .

٢-٤-٢٠ - Submitting the required declarations separately and pasted on them a stamp of (١٠) S.P.

٢.٥. Second envelope:

It contains the technical offer, and specifications, but it should not mention any prices or any reservation, or even any legal or financial conditions, as they, if any, will not be considered .The spare parts should be indicated if they are requested in book of technical conditions without prices.

٢.٦ . Third envelope:

it contains the commercial and financial offers, as well as tables of unit and total prices, but it should not contain any reservation or legal conditions, as they, if any, will be neglected.

٢.٦.١. The Bidder (Agent) :

He should submit unit and total prices written and in figures in Syrian pounds exclusively to the administration' warehouses. In case there is contradiction among the unit and total prices and among written or figure numbers the lower prices will be considered.

٢.٦.٢-Local bidder should submit his prices in Euros,But paying should be in Syrian pounds exclusively in the due date according to bulletin of foreign exchange quotations for banks issued by central bank of syria in condition that the supplies and necessities of the contract shout

٢-٤-١٨- العارضون انشركاء يقدمون أوراقهم لثبوتية كاملة و لكل منهم .

٢-٤-١٩- على العارض الخارجي تقديم شهادة عضوية في غرفة تجارة بلده مصدقة أصولاً من الجهات المختصة في بلد العارض وفق السفارة السورية ووزارة الخارجية السورية و سجل تجاري أو سجل شركة من بلد العارض مصدق كما هو مبين أعلاه .

٢-٤-٢٠- تقدم التصاريح المطلوبة كل على حدا ملصقة عليها طابع ١٠ ل.س .

٥/٢ - محتويات المغلف الثاني:

ويحتوي على العرض الفني والمواصفات الفنية.

ولا يجوز أن يتضمن أي أسعار أو تخفيضات أو شروط حقوقية أو مالية و لا يعتد بأي منها في حال ورودها مع بيان القطع التبديلية في حال كانت مطلوبة بدفتر الشروط الفنية و بدون أسعار .

٦/٢ - محتويات المغلف الثالث :

ويحتوي على العرض المالي والتجاري مع جداول الأسعار الافراية والإجمالية ولا يجوز أن يتضمن أي تخفيضات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.

١/٦/٢- العارض المحلي يقدم أسعاره لافراية وإجمالية رقماً وكتابة بالليرات السورية حصراً أرض مستودعات الإدارة وفي حال وجود أي اختلاف بين الأسعار الافراية والإجمالية رقماً وكتابة سوف يؤخذ بالسعر الأقل .

٢/٦/٢- يمكن ان يقدم العارض الخلي اسعاره بالايورو على ان يتم التسديد باليرة السورية حصراً بتاريخ الاستحقاق وفق بشرة وسطي اسعار مصرف العملات الأجنبية احاصة بالمصارف الصادرة عن مصرف سورية المركزي شريطة ان تكون التوريدات ومستلزمات العقد مستوردة من الخارج ويثبت ذلك بوثائق رسمية

be imported and he improves that by official documents

٢.٦.٣ Foreign Bidder:

He should submit unit and total prices written and in figures in EUROS exclusively and suppling Fob export port or airport ,Cfr arrival port or airport to the administration' warehouses.

In case there is a contradiction among unit a and total prices or written and figure numbers, the lower prices will be considered.

Article No. ٣, Prices :

٣.١. Prices presented by bidders will be considered final and are not able to be reduced or broken.

٣.٢. The bidder has no right to claim for prices increase after presenting offers whatsoever the reason.

٣.٣. The bidder has no right to change the country of origin and export of goods offered in his offer unless he gets a written acceptance in advance from the administration.

The contractor should undertake to put an unremovable origin mark on the supplying, shipping , envelopes and packages.

Article No. ٤, Selected domicile:

٤.١. The bidder should indicate his selected domicile in Syria as the following: city, quarter, street building, flat No., and the responsible person, the number of phone, fax, or even P.O Box are not considered a selected address

٤.٢. The bidder will be obliged by his domicile. Even if he moves to another one, unless he notifies the Administration by written letter about his new selected domicile in same city, otherwise all notifications sent to him to his first selected domicile will be considered operative and effective.

Article No. ٥, Delivery period :

As stated in Technical Book Conditions Attached.

٣/٦/٢ - العارض الخارجي: يقدم أسعاره الافردية والإجمالية رقماً

وكتابة بعملة اليورو حصراً. والتوريدات

FOB ميناء أو مطار التصدير .

CFR ميناء أو مطار الوصول .

— واصل أرض مستودعات الإدارة .

وفي حال وجود أي اختلاف بين الأسعار الافردية والإجمالية رقماً

وكتابة سوف يؤخذ بالسعر الأقل .

المادة (٣) : الأسعار

١/ - تعتبر الأسعار المقدمة من العارضين نهائية وغير قابلة للكسر أو التخفيض.

٢/٣ - لا يحق للعارض المطالبة بزيادة الأسعار بعد تقديم العروض مهما كانت الأسباب.

٣/٣ - لا يجوز للعارض تعديل منشأ و مصدر البضاعة في عرضه إلا بعد موافقة الإدارة الخطية المسبقة ويلتزم المتعهد بتثبيت دلالة المنشأ الغير قابلة للإزالة على التوريدات ومغلفات الشحن والطرود

المادة (٤) الموطن المختار :

١/٤ - على العارض تحديد موطنه المختار في سوريا على الشكل التالي: المدينة - الحي - الشارع - البناء - الشقة - اسم الشخص المسؤول و لا يعتبر الهاتف أو الفاكس أو صندوق البريد موطناً مختاراً .

يعتبر الموطن المختار المذكور ملازماً للعارض و لو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الإدارة خطياً عن موطنه المختار الجديد في البندة نفسها و ألا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً و نافذة.

المادة (٥) : مدة التنفيذ:

وفق ما هو محدد في دفتر الشروط الفني الخاص المرفق

المادة (٦): مدة الضمان :

وفق ما هو محدد في دفتر الشروط الفني الخاص المرفق .